



Curriculum Vitae Europass

Informazioni personali

Cognome/Nome **Giovine Roberta**

Domicilio professionale

Residenza

Telefoni

E-mail

Cittadinanza **Italiana**

Luogo e data di nascita **Asti, 22/05/1966**

Sesso **femminile**

Codice fiscale **GVNRRRT66E62A479W**

Partita Iva **12550760156**

Esperienze professionali

Interpretariato

1988-oggi **INTERPRETE DI CONFERENZA – simultanea, consecutiva e chuchotage in conferenze, meeting internazionali, consigli di amministrazione, formazioni e convegni per media, università, fondazioni, Camere di Commercio, enti pubblici nazionali e internazionali e aziende. Oltre 2.000 giornate fiscalmente documentabili negli ultimi 15 anni.**

1988-oggi **INTERPRETE DI TRATTATIVA presso aziende per incontri di lavoro, visite di stabilimento, trattative commerciali, audit.**

Traduzione	
1987-oggi	Collaborazioni in qualità di TRADUTTRICE con enti, aziende e intermediari del settore della traduzione e delle pubbliche relazioni.
Progetti di ricerca	
2010-2017i	Ricercatrice a tempo determinato presso LIBERA UNIVERSITA' IULM – Milano
	Progetto finalizzato alla realizzazione di un Glossario enogastronomico dinamico per l'Università degli Studi di Scienze Gastronomiche di Pollenzo (Bra, CN).
	Progetto "Immaginari del cibo" presso l'Università IULM (Milano), nel quadro di contratto di lavoro subordinato a tempo determinato e definito come Ricercatrice, con stesura e pubblicazione di diversi articoli sul tema del vissuto alimentare dei migranti.
Docenze	
2011-oggi	DOCENTE DI INTERPRETAZIONE SIMULTANEA PER LA LINGUA FRANCESE E SEMINARI DI INTERPRETAZIONE SIMULTANEA IN LINGUA INGLESE presso la LIBERA UNIVERSITA' IULM di Milano.
2010-2011	DOCENTE DI INTERPRETAZIONE CONSECUTIVA PER LA LINGUA FRANCESE - LAUREA MAGISTRALE a contratto per l'A.A. 2010-2011 presso la SCUOLA SUPERIORE DI MEDIAZIONE LINGUISTICA (S.S.M.L. Carlo Bo) di Milano.
1988-2006	DOCENTE DI TRADUZIONE E INTERPRETAZIONE SIMULTANEA E CONSECUTIVA NELLE LINGUE FRANCESE E INGLESE con incarico di supplente presso la SCUOLA SUPERIORE PER INTERPRETI E TRADUTTORI (S.S.I.T.) di Milano.
1999-2002	DOCENTE DI INTERPRETAZIONE CONSECUTIVA con incarico annuale per il CORSO DI DIPLOMA PER TRADUTTORI E INTERPRETI della FACOLTA' DI LINGUE E LETTERATURE STRANIERE dell'UNIVERSITA' DI GENOVA – POLO DI ACQUI TERME.
1994-1995	DOCENTE TITOLARE DI INTERPRETAZIONE SIMULTANEA E CONSECUTIVA IN LINGUA INGLESE presso l'ISTITUTO INTERPRETI E TRADUTTORI di Como.
1989-1994	DOCENTE DI LINGUA INGLESE per corsi aziendali.
Altre esperienze	
1996-1998	COSTITUZIONE E AVVIAMENTO Ufficio Commerciale Estero per FIMER SRL.
Istruzione e formazione	
1991-92	<u>Laurea quadriennale in Lingue e Letterature Straniere</u> presso la Facoltà di Lingue e Letterature Moderne (I.U.L.M.), Milano; tesi dal titolo: "Distruzione e creazione nella poesia di Leroi Jones/Amiri Baraka" (Relatore: Prof. Francesco Meli, Correlatore: Prof. Vincent J. Lombardo). Votazione 110/110 e lode.
1987-88	<u>Diploma di Interprete Parlamentare</u> conseguito presso la Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Milano (S.S.I.T.), Milano, per le lingue Francese e Inglese.
1986-87	<u>Diploma di Interprete e Traduttore</u> per le lingue Francese e Inglese presso la medesima Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Milano.
1984-85	<u>Diploma di Maturità Linguistica</u> presso il Liceo Linguistico "Sacra Famiglia" di Voghera (PV). Votazione: 60/60. Lingue studiate Inglese, Francese e Tedesco.

Permanenze all'estero Soggiorni e corsi di perfezionamento linguistico in Francia, Inghilterra e Stati Uniti.

Capacità e competenze personali Capacità di problem-solving e lavoro in team; autonoma, affidabile, responsabile.

Madrelingua Italiano

Autovalutazione
Livello europeo ()*

Francese

Inglese

Comprensione				Parlato				Scritto	
Ascolto		Lettura		Interazione orale		Produzione orale			
C2	Ottimo	C2	Ottimo	C2	Ottimo	C2	Ottimo	C2	Ottimo
C2	Ottimo	C2	Ottimo	C2	Ottimo	C2	Ottimo	C2	Ottimo

(*) Quadro comune europeo di riferimento per le lingue

Combinazioni linguistiche

Traduzioni IT><FR, IT><EN, FR><EN

Interpretariato di conferenza IT><FR, IT><EN, FR><EN

Interpretariato di trattativa IT><FR, IT><EN, FR><EN

Associazioni di categoria

Socia AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti) dal 1991 al 1995.

Socia GSL (Gruppo Simultaneisti Lombardia) dal 1995 al 1999.

Socia ordinaria Assointerpreti (Associazione Interpreti di Conferenza) dal 1999 ad oggi. info@assointerpreti.it

Capacità e competenze sociali/organizzative

Buone capacità di organizzazione, problem-solving e lavoro in team; autonomia, correttezza nelle relazioni, senso di responsabilità.

Capacità e competenze informatiche

Discreta conoscenza MS Office, Skype, CAT (Trados 2017).

Dotazione Hardware / Software

Hardware

PC ASUS, iPad, stampante laser, scanner. Connessioni in remoto.

Piattaforma e sistema operativo

Windows

Software

Microsoft Word, Excel, Powerpoint. Chrome, Explorer, Mozilla.

Patente

B - Automunita.

Allegati (ove richiesti)

02 – Curriculum Vitae generico

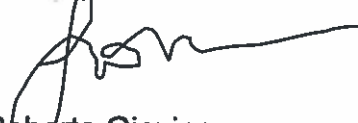
03 – Elenco delle traduzioni pubblicate

04 – Elenco degli incarichi di interpretazione simultanea, consecutiva e chuchotage di rilievo tematico.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n°196 – “Codice in materia di protezione dei dati personali” e dell'art. 13 GDPR 679/16 – “Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali”.

Ultima revisione: 13 febbraio 2019.

In fede,



Roberta Giovine

Interprete di conferenza professionista

ex . L. 4 14/1/2013, G.U. 22 26/01/2013

Socia Assointerpreti – Associazione Nazionale

Interpreti di Conferenza Professionisti